

Translittération et multiécritures avec WinIBW

Quelques liens vers des normes de translittération	2
• Les normes	2
• Un cours en ligne sur moodle.abes.fr	2
• Liens utiles dans le Guide méthodologique	2
• Les aides à la saisie > clavier visuel	3
• Autres aides à la saisie.....	3
Translittération et multiécritures dans WinIBW : les principes	3
• Consignes de catalogage et exemples.....	3
• Cas particuliers : les titres parallèles	4
Les Scripts de WinIBW – lesquels et pour quels cas	5
• Lors de la création	5
• Pour une modification.....	6
• Pour saisir ou corriger un caractère en particulier.....	7
WinIBW Le script de translittération automatique.....	7
• Installer la barre de scripts Translittération	8
• 1/ Translittération automatique d’une notice de alphabet Cyrillique vers l’alphabet Latin	9
• 2/ Translittération automatique d’une notice de alphabet Latin vers l’alphabet Cyrillique	11



Quelques liens vers des normes de translittération

- Les normes

Sur le site de l'Abes : liste des normes de translittérations :

<http://documentation.abes.fr/sudoc/normes/normes.htm#NormesDeTranslitteration>

Site de la BNF : Guide pratique du catalogueur « Translittération »

http://guideducatalogueur.bnf.fr/abn/GPC.nsf/gpc_recherche_all?openform&keyword=translitt%C3%A9ration

Guide de translittération de l'arabe (BNF) :

http://guideducatalogueur.bnf.fr/abn/GPC.nsf/gpc_page?openform&type_page=fiche&unid=C00F8804C7C3E372C12576A8002BED96

Guide de translittération du grec (BNF) :

http://guideducatalogueur.bnf.fr/abn/GPC.nsf/gpc_page?openform&type_page=fiche&unid=671104F78A605324C12574DC002F04ED

Guide de translittération du russe, du biélorusse et de l'ukrainien contemporains (BNF) :

http://guideducatalogueur.bnf.fr/abn/GPC.nsf/gpc_page?openform&type_page=fiche&unid=AB582DF60B6D0AB9C12574DC002F5FB3

+ un outil de translittération ISO09 pour le cyrillique : <https://www.allmend-ru.de/tools/javascript-transliteration/index.html>

Et article sur le système ISO 9 dans Wikipedia : http://fr.wikipedia.org/wiki/ISO_9

- Un cours en ligne sur moodle.abes.fr

Translittérer avec WinIBW <http://moodle.abes.fr/course/view.php?id=14>

- Liens utiles dans le Guide méthodologique

GM > Manuel > Logiciel WinIBW > Scripts

http://documentation.abes.fr/sudoc/manuels/logiciel_winibw/scripts/index.html#ScriptsCatalogage:w101AbZaAhNZLWXtNxqrh

GM > Règles de description > Notices bibliographiques > Traitement des langues et écritures > Catalogage des documents en écriture non latine

http://documentation.abes.fr/guide/html/regles/Catalogage/Regles_Multiecritures.htm

http://documentation.abes.fr/sudoc/regles/Catalogage/Regles_Romanisation_CaracNonLatins.htm

- [Les aides à la saisie > clavier visuel](#)

Chemin pour afficher un clavier virtuel sur son poste :

1. Démarrer > Accessoires > Options d'ergonomie > Clavier visuel
2. Puis au bas de l'écran : Cliquer sur FR et choisir AR (pour arabe)
3. Ouvrir WinIBW et saisir les champs en caractères arabes
4. Repasser au clavier FR pour revenir aux caractères latins

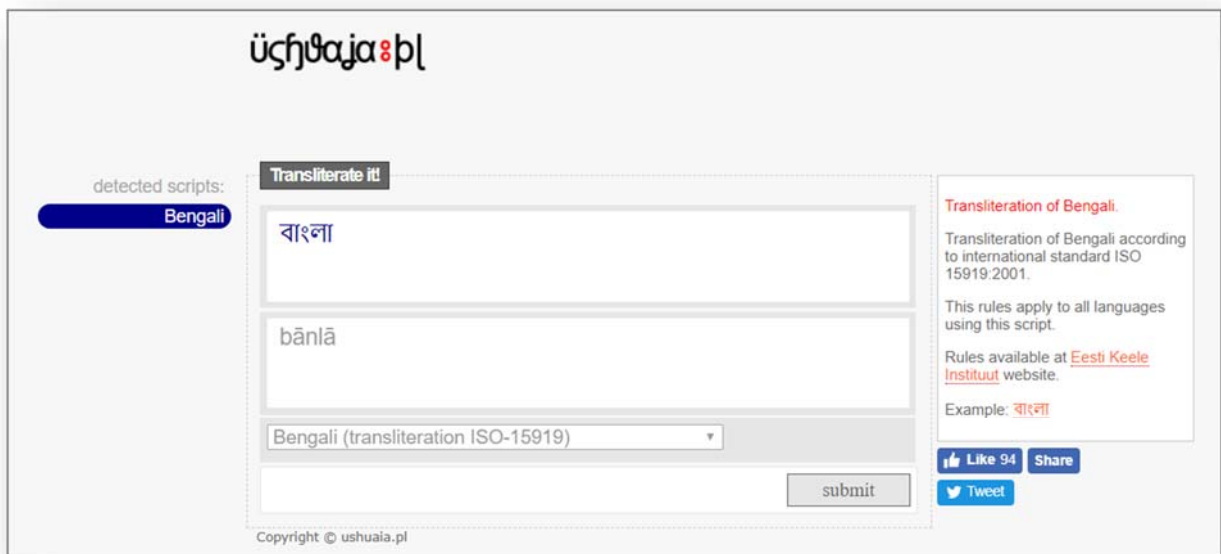
- [Autres aides à la saisie](#)

<http://www.lexilogos.com/clavier/multilingue.htm>

Exemple pour l'Arabe, on peut saisir directement les caractères arabes et récupérer les données saisies par copier-coller : <http://www.lexilogos.com/clavier/araby.htm>

On peut aussi saisir les caractères translittérés qui sont affichés en correspondance avec le caractère arabe http://www.lexilogos.com/clavier/arabe_latin.htm

Un outil de translittération : <https://www.ushuaia.pl/transliterate/?ln=en>



Translittération et multiécritures dans WinIBW : les principes

- [Consignes de catalogage et exemples](#)

Dans WinIBW, on peut saisir tous les types de caractères (Unicode)

Lorsqu'un ouvrage est dans un alphabet autre que l'alphabet latin, on saisit des zones spécifiques dans l'alphabet du document et on les redouble en alphabet latin (translittération).

Les zones concernées sont :

- 200, 205, 206, 207, 208, 219, 225
- 327
- toutes les 4XX
- toutes les 5XX
- 600, 601, 602, 605
- toutes les 7XX

On fait ici des entorses à l'Unimarc. Par exemple, la zone 200 est en principe non répétable, sauf dans le cas des notices multiécritures. Ce qui est possible dans WinIBW ne l'est pas forcément dans les SIGB.

Les zones redoublées comportent des codes de sous-zones spécifiques :

- \$6 comporte un numéro d'appariement à deux chiffres.

Il permet de lier entre elles la zone en caractère non latin et son double en caractères latins

- \$7 pour chaque zone appariée, on indique le code de l'alphabet

Exemple :

200 1# \$601 \$7fa \$a@موسوعة المورد دائرة المعارف انكليزية مصورة عربية تأليف الأول المجلد \$h
البلدبكي منير

200 1# \$601 \$7ba \$a@Mawsū'at al-Mawrid \$edā'irat ma'ārif inkliziyyat 'arabiyyat muṣawwarat \$h
Al-muğallad al-awwal \$fta'lif Munīr al-Ba'albakkī

Ici le \$6 est suivi de 01, c'est la 1ère zone redoublée (la paire n°1)

Le \$7 comporte les codes des alphabets arabe (fa) pour la 1ère zone 200 et latin (ba) pour la 2ème zone 200.

La langue du catalogage est toujours le français.

- **Cas particuliers : les titres parallèles**

En principe, on transcrit le titre parallèle, même si la publication n'est pas bilingue.

Cas 1 : Ouvrage qui comporte un titre propre en alphabet non latin et un titre parallèle en alphabet latin

Exemple : dans ce cas, on a en 200 un titre et une mention de responsabilité en écriture grecque et un titre parallèle en écriture latine :

200 1# \$601 \$7ga \$a@Titre en écr. grecque \$d= Titre en anglais \$fMention de resp. en écr. grecque

200 1# \$601 \$7ba \$a@Titre en écr. latine (transl.) \$d= Titre en anglais \$fMention de resp. en écr. latine (transl.)

Cas 2 : Ouvrage avec un titre propre en caractères latins et un titre parallèle dans un alphabet non latin

Exemple : dans ce cas, il ne faut pas doubler le 200, mais seulement le 510 dans lequel on fera un accès au titre parallèle.

200 \$aTitre propre ... \$d= Titre japonais translittéré ... [on ne double pas 200 parce que le titre propre n'est pas en écriture autre que latine]

510 \$601\$7da \$aTitre japonais en japonais [\$7da, ou db, ou dc]

510 \$601\$7ba \$aTitre japonais translittéré

Note :

- Une zone 510 figure dans votre notice, il n'y a rien d'autre à faire. Sauf peut-être une note 307 (note sur la collation), pour expliquer la disposition respective des textes français et anglais.
Exemple : 307 ##\$aTexte original anglais et trad. française en regard
- Quand on ne peut pas reproduire l'alphabet non latin ou le translittérer, dans le cas ci-dessus [titre parallèle en écriture japonaise], il faut ajouter une note 304 pour signaler qu'il existe un titre parallèle en écriture japonaise. Ainsi, un autre catalogueur pourra éventuellement améliorer la notice et supprimer la note.
Exemple : 304 ##\$aTitre parallèle en japonais

En pratique :

On peut, par exemple, saisir les caractères dans l'alphabet non latin dans Lexilogos et les copier dans WinIBW pour effectuer la translittération, ou l'inverse, partir des caractères translittérés pour rétablir les caractères arabes.

Ces données sont à faire saisir par un spécialiste de la langue et de l'alphabet concerné.

Les Scripts de WinIBW – lesquels et pour quels cas

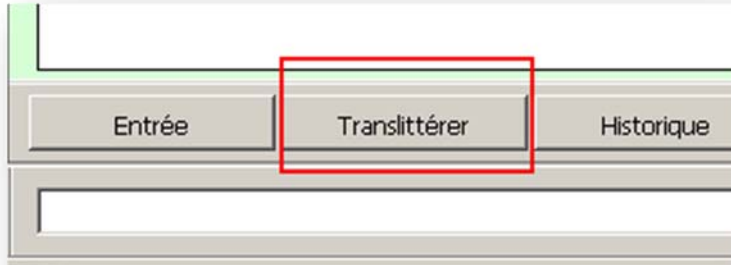
- Lors de la création

Créer la notice soit tout en caractères non latins ou soit tout en translittération puis lancer le script de translittération. (cf Le script de translittération automatique :

http://documentation.abes.fr/sudoc/manuels/logiciel_winibw/scripts/co/ScriptsCatalogage.html#wl1O1AbZaAhNZLWXtNxqrh).

- Pour une modification

Si on doit intervenir sur une zone en particulier (zone à redoubler), on utilise le bouton «Translittérer»



Mais dans ce cas, il faut remplir les \$6 et 7 adéquats.

Exemple :

200 1# \$601\$7fa\$a@المورد موسوعة \$e دائرة فمعار انكليزية مصورة عربية انكليزية \$f الأول المجلد \$h
البعلي منير

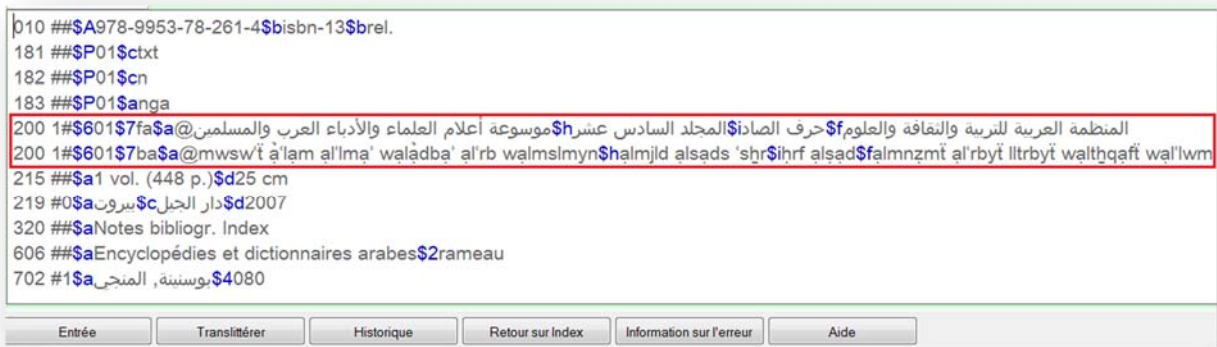
200 1# \$601\$7ba

Ici, on indique en \$6 le même numéro d'appariement.

Dans la 1ère zone 200, on indique en \$7, l'alphabet de la langue d'origine et dans la 2ème 200, on indique la langue de destination. Ne rien ajouter d'autre. Cliquer sur le bouton Translittérer.




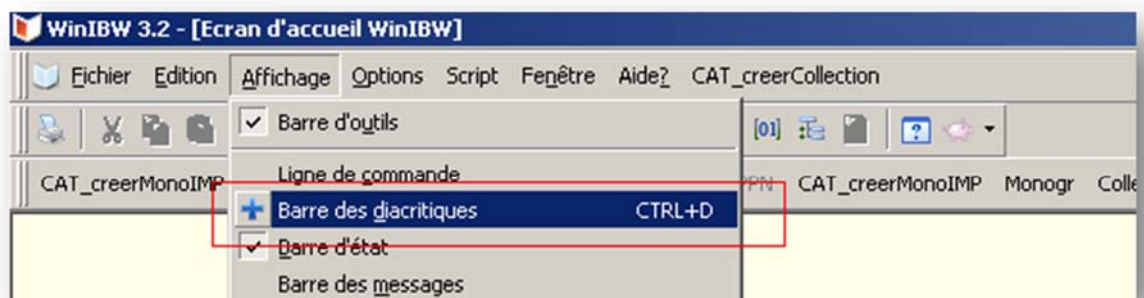
La 2ème zone 200 s'est remplie automatiquement.



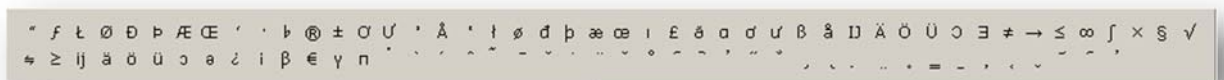
- Pour saisir ou corriger un caractère en particulier

Une barre spécifique permet de saisir des caractères non latins. Il y a plusieurs façons de la faire apparaître.

1. Cliquer sur le bouton  de la barre d'outils "Translittération" pour la faire apparaître (puis disparaître).
2. Cliquer sur Affichage – Barre des diacritiques



3. La barre des diacritiques apparaît



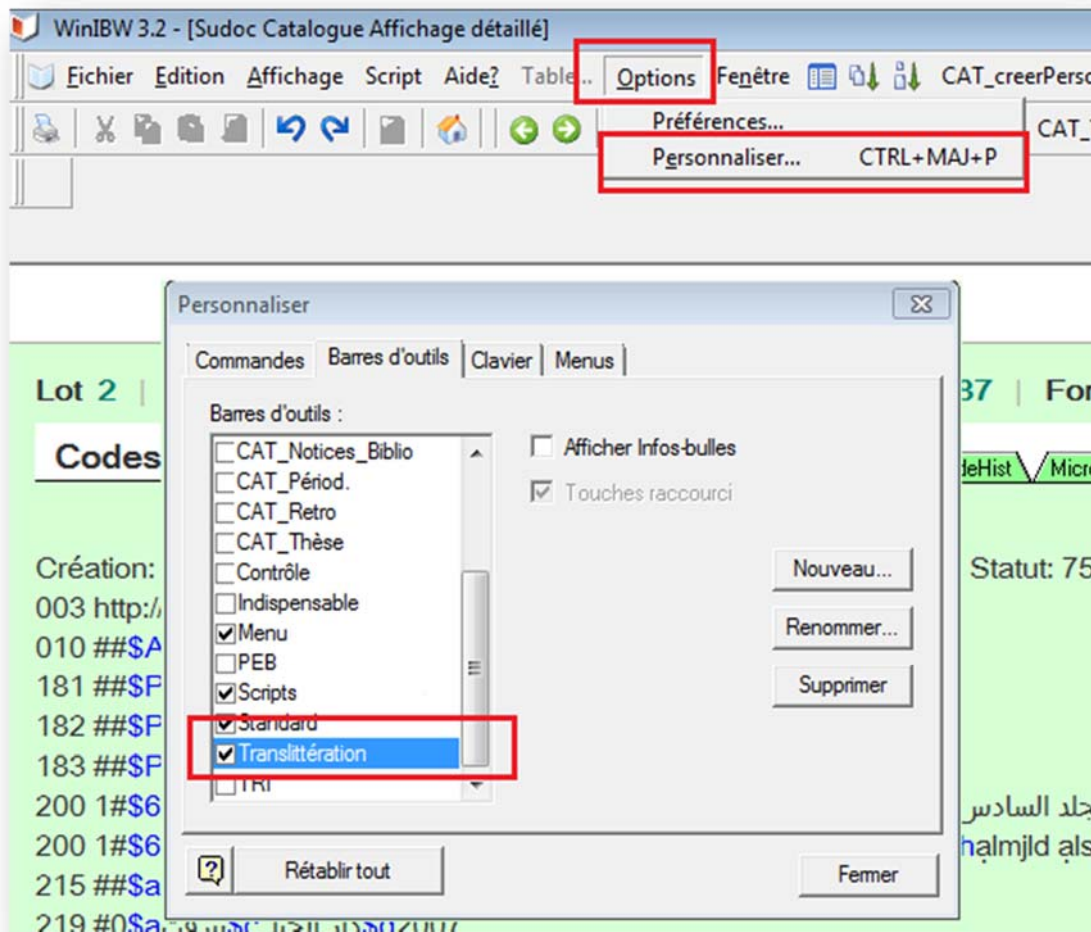
WinIBW Le script de translittération automatique

Consulter aussi le tutoriel de l'Abes sur la plate-forme Moodle

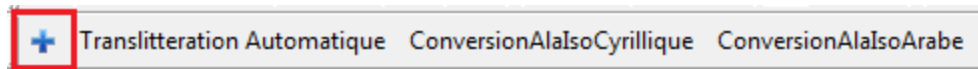
<http://moodle.abes.fr/mod/page/view.php?id=216>

- Installer la barre de scripts Translittération

Aller dans Options > Personnaliser > Barres d'outils > Translittération



La barre de scripts de translittération apparaît sur votre interface WinIBW



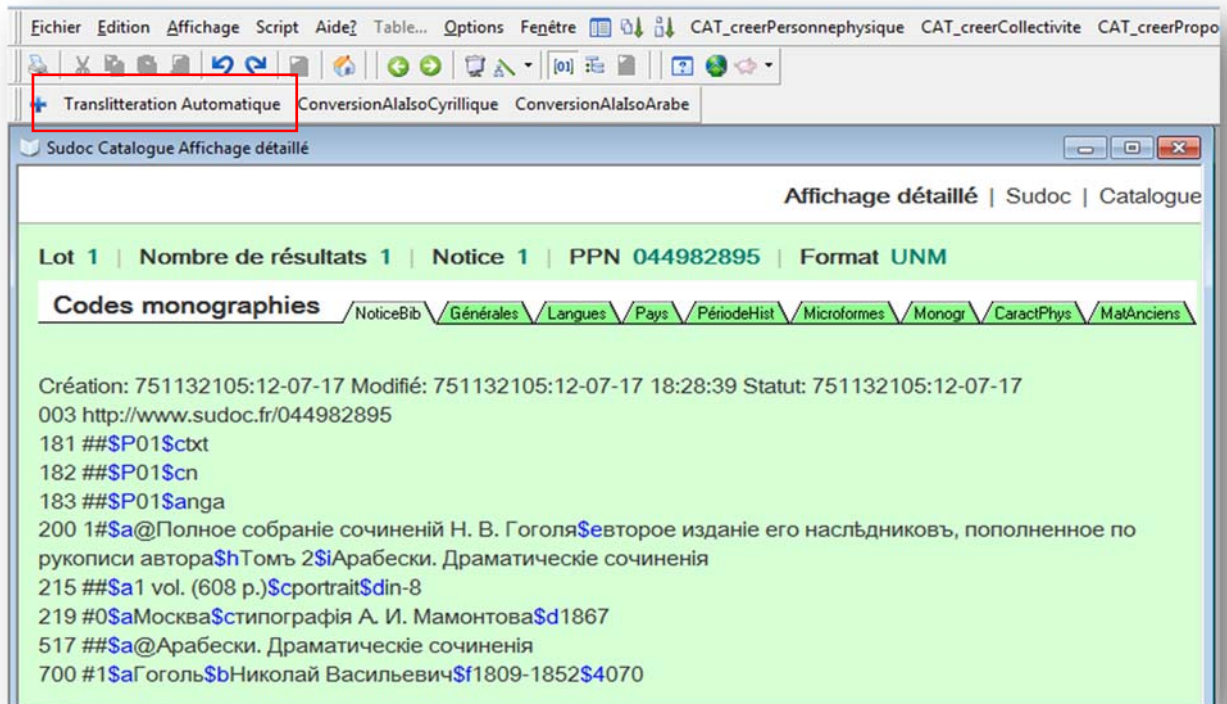
A noter : ce bouton  permet d'afficher la barre des diacritiques

Il n'est pas nécessaire d'ouvrir au préalable la notice en modification pour utiliser ce script. Il suffit d'afficher la notice à translittérer et cliquer sur le bouton : Translittération automatique.

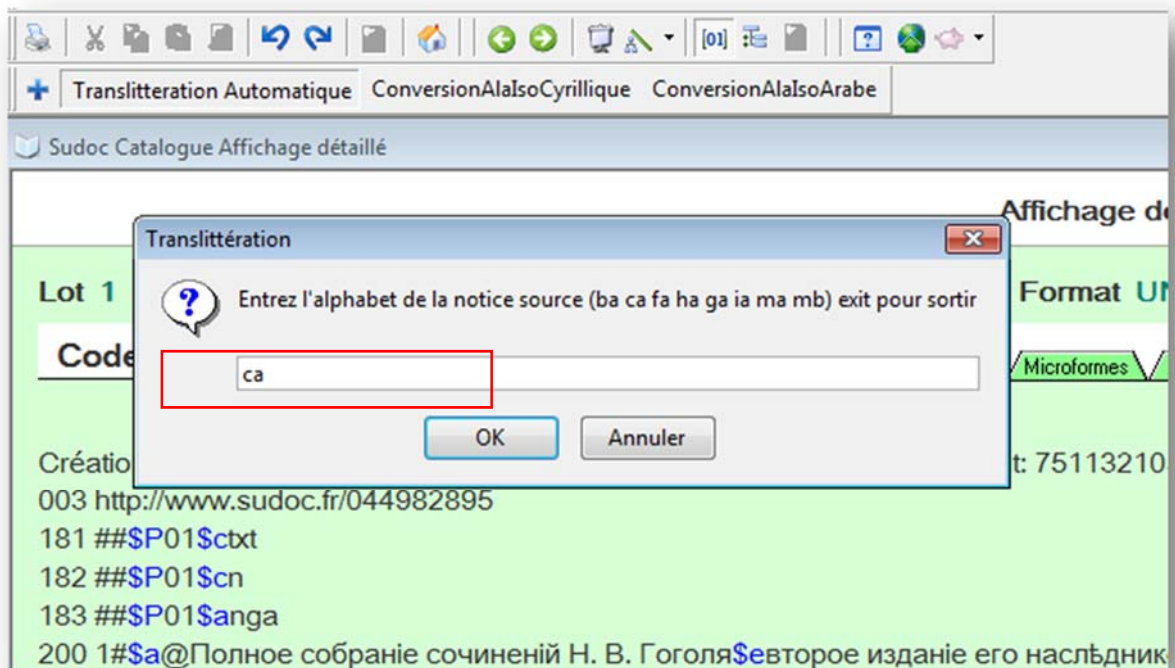
>> Le système désactivera automatiquement les données codées, il suffira de les réactiver après le lancement du script pour pouvoir les mettre à jour.

- 1/ Translittération automatique d'une notice de alphabet Cyrillique vers l'alphabet Latin

Afficher la notice à translittérer sans l'ouvrir en modification, cliquer sur le script Translittération automatique :

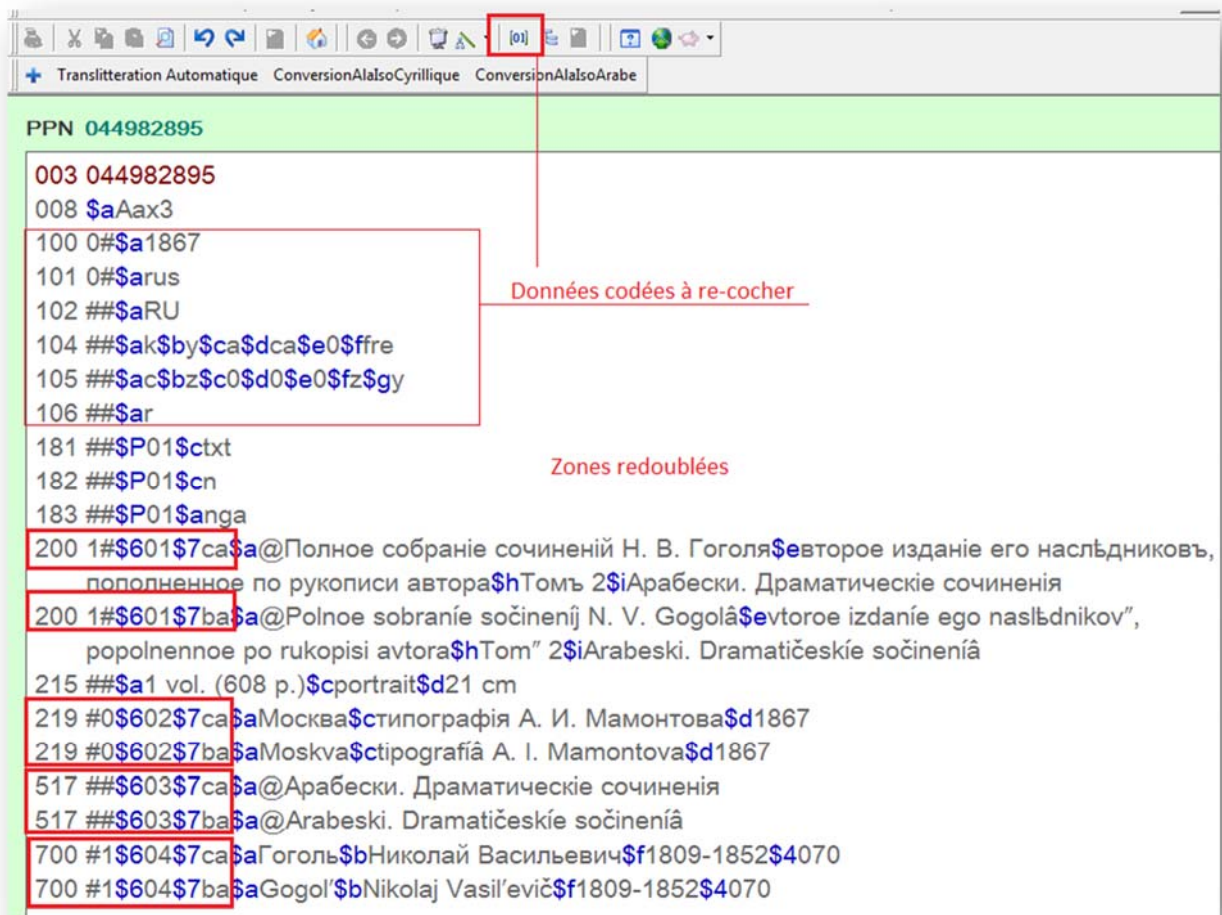


Entrer l'alphabet source du document, ici ca pour le cyrillique et valider.



La notice s'ouvre en modification. Les zones en cyrillique sont redoublées automatiquement en alphabet Latin.

Il suffit de réactiver les données codées.



The screenshot shows the WinIBW software interface with a list of PPN records. The records are as follows:

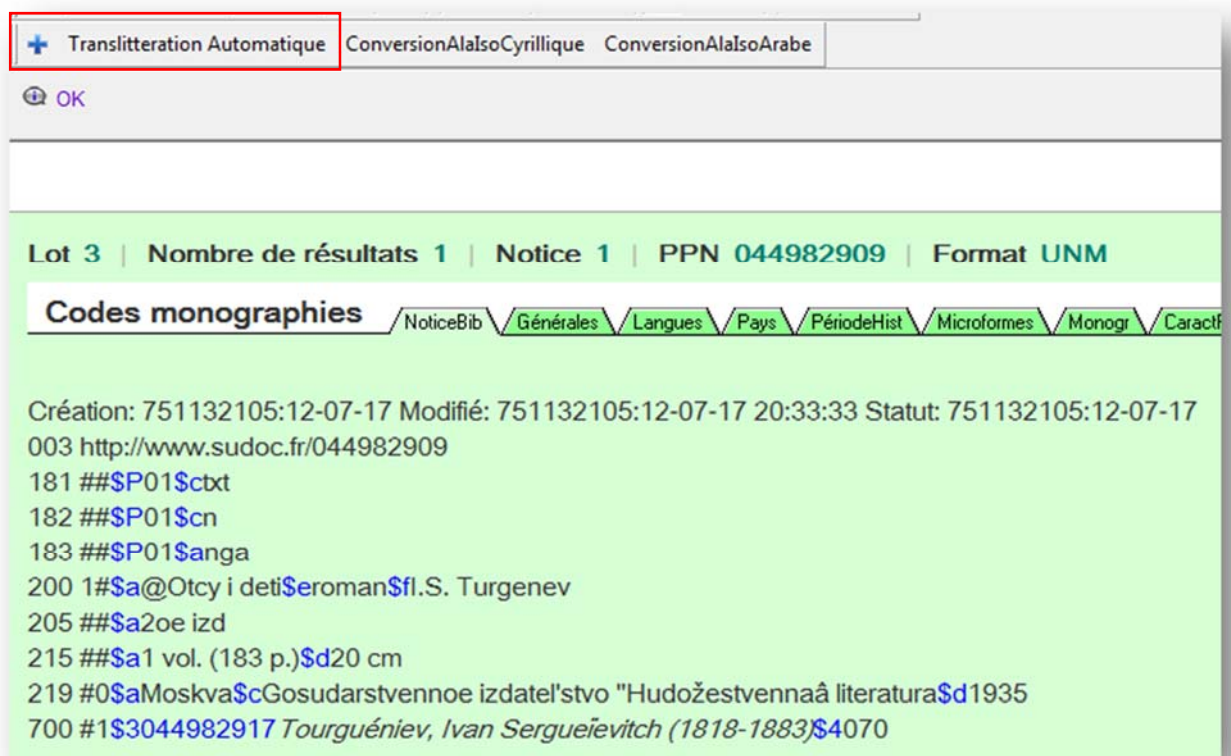
- PPN 044982895
- 003 044982895
- 008 \$aAax3
- 100 0#\$a1867
- 101 0#\$arus
- 102 ##\$aRU
- 104 ##\$ak\$by\$ca\$dca\$e0\$ffre
- 105 ##\$ac\$bz\$c0\$d0\$e0\$fz\$gy
- 106 ##\$ar
- 181 ##\$P01\$txt
- 182 ##\$P01\$cn
- 183 ##\$P01\$anga
- 200 1#\$601\$7ca\$a@Полное собрание сочинений Н. В. Гоголя\$eвторое издание его наследниковъ, пополненное по рукописи автора\$hТомъ 2\$iАрабески. Драматическіе сочиненія
- 200 1#\$601\$7ba\$a@Polnoe sobranie sočinenij N. V. Gogolâ\$eвторое издание его наследников", popolnennoe po rukopisi avtora\$hTom" 2\$iArabeski. Dramatičeskíe sočineniâ
- 215 ##\$a1 vol. (608 p.)\$cportrait\$d21 cm
- 219 #0\$602\$7ca\$aМосква\$ctипографія А. И. Мамонтова\$d1867
- 219 #0\$602\$7ba\$aMoskva\$ctipografîâ A. I. Mamontova\$d1867
- 517 ##\$603\$7ca\$a@Арабески. Драматическіе сочиненія
- 517 ##\$603\$7ba\$a@Arabeski. Dramatičeskíe sočineniâ
- 700 #1\$604\$7ca\$aГоголь\$bНиколай Васильевич\$f1809-1852\$4070
- 700 #1\$604\$7ba\$aGogol'\$bNikolaj Vasil'evič\$f1809-1852\$4070

Annotations in the image:

- A red box highlights the first six records (100-106).
- A red box highlights records 200, 219, 517, and 700.
- A red box highlights the first two lines of record 200.
- A red box highlights the first two lines of record 700.
- The text "Données codées à re-cocher" is written in red next to the first six records.
- The text "Zones redoublées" is written in red next to records 200, 219, 517, and 700.

- 2/ Translittération automatique d'une notice de alphabet Latin vers l'alphabet Cyrillique

Afficher la notice à translittérer



Translittération Automatique ConversionAlaIsoCyrillique ConversionAlaIsoArabe

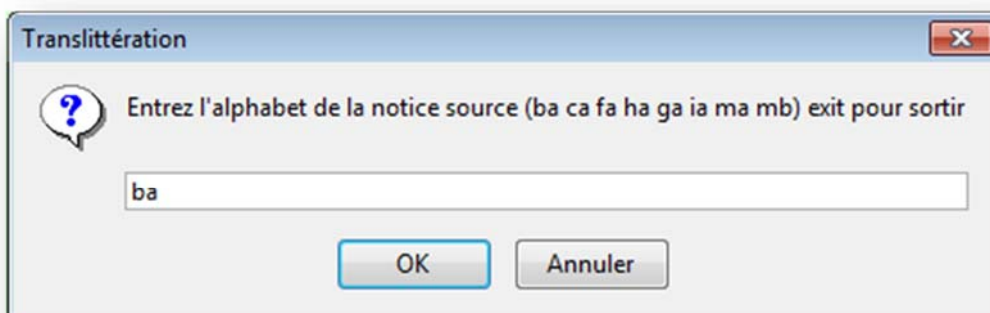
OK

Lot 3 | Nombre de résultats 1 | Notice 1 | PPN 044982909 | Format UNM

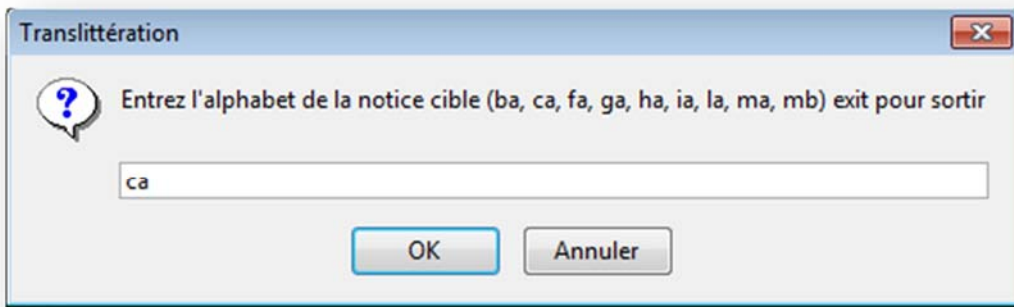
Codes monographies / NoticeBib / Générales / Langues / Pays / PériodeHist / Microformes / Monogr / Caract

Création: 751132105:12-07-17 Modifié: 751132105:12-07-17 20:33:33 Statut: 751132105:12-07-17
003 <http://www.sudoc.fr/044982909>
181 ##\$P01\$cbxt
182 ##\$P01\$cn
183 ##\$P01\$anga
200 1#\$a@Otcy i deti\$eroman\$f.l.S. Turgenev
205 ##\$a2oe izd
215 ##\$a1 vol. (183 p.)\$d20 cm
219 #0\$aMoskva\$cGosudarstvennoe izdatel'stvo "Hudožestvennaâ literatura\$d1935
700 #1\$3044982917 Tourguéniev, Ivan Sergueïevitch (1818-1883)\$4070

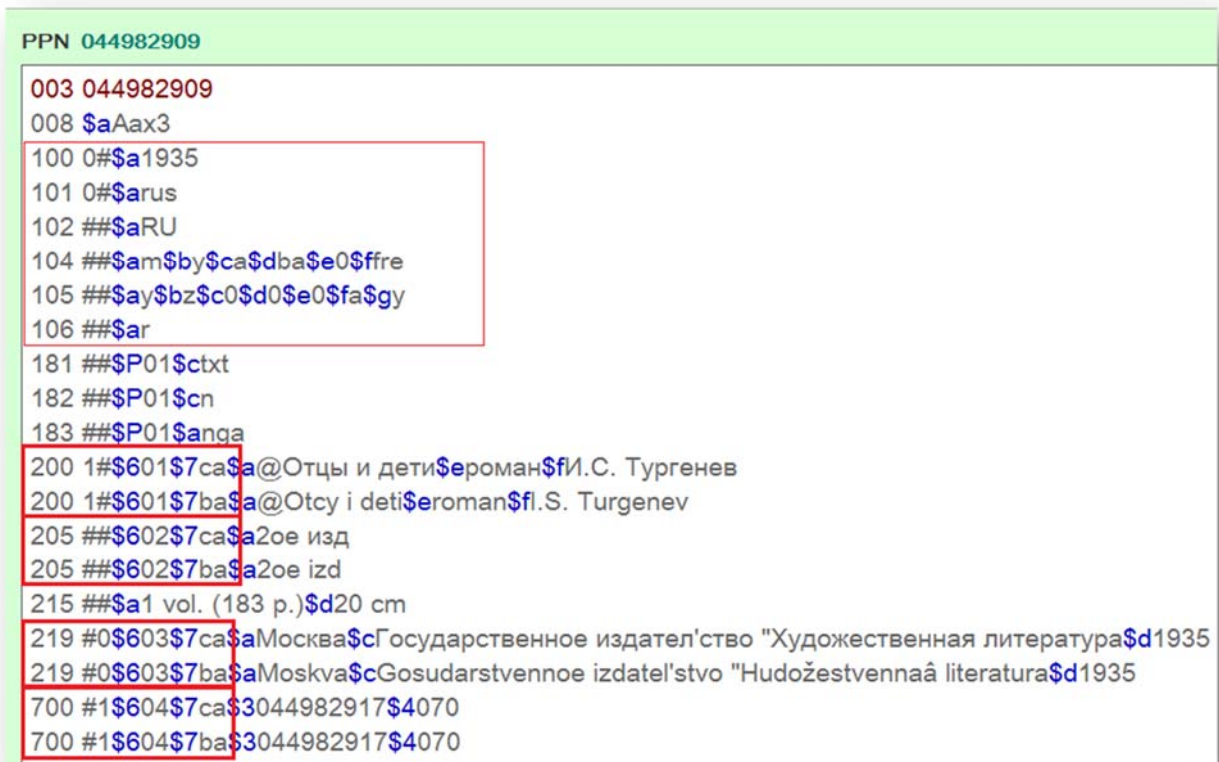
Cliquer sur le script Translittération automatique. Entrer l'**alphabet source** du document, ici ba pour l'alphabet latin.



Puis "l'**alphabet de la notice cible**", c'est dire l'alphabet dans lequel seront redoublées les zones à translittérer. Ici ca pour le cyrillique et valider.



La notice s'ouvre en modification. Les zones en alphabet latin sont redoublées automatiquement en cyrillique.



Il faut ensuite réactiver le bouton des données codées





Mis à jour 02-04-2019

Auteur initiale : Laurence Carrion, SCD de l'université Paris Diderot